Porównanie tłumaczeń Liczb 19:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A pokropi ten czysty tego nieczystego trzeciego dnia i siódmego dnia, i oczyści go siódmego dnia, (ten) zaś wypierze swoje szaty i umyje się w wodzie – i wieczorem będzie czysty. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Osoba czysta pokropi nieczystą trzeciego i siódmego dnia. W ten sposób siódmego dnia ją oczyści, a osoba wcześniej nieczysta wypierze swoje szaty, umyje się w wodzie — i wieczorem będzie już czysta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Człowiek* czysty pokropi nieczystego w trzecim i siódmym dniu, a gdy go oczyści w siódmym dniu, wypierze on swoje szaty i umyje się wodą, i wieczorem będzie czysty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pokropi tedy czysty nieczystego dnia trzeciego i dnia siódmego; a gdy go oczyści dnia siódmego, tedy upierze szaty swe, i omyje się wodą, a będzie czystym w wieczór. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i tym obyczajem czysty oczyści nieczystego trzeciego i siódmego dnia, a oczyściony dnia siódmego omyje i sam siebie, i szaty swoje, i nieczysty będzie aż do wieczora. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I tak pokropi mąż czysty tego, który jest nieczysty, trzeciego i siódmego dnia, a w siódmym dniu będzie uwolniony od winy. Mąż nieczysty wypierze szaty swoje, obmyje się w wodzie i wieczorem będzie czysty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ten czysty pokropi nieczystego trzeciego dnia i siódmego dnia i oczyści go dnia siódmego, on zaś wypierze swoje szaty i obmyje się w wodzie, a wieczorem będzie czysty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Trzeciego i siódmego dnia powinien czysty rytualnie człowiek pokropić tego, który jest nieczysty, a w siódmym dniu będzie wolny od grzechu. Potem wypierze swoje szaty, obmyje się w wodzie i wieczorem będzie czysty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak więc czysty mężczyzna w trzecim i siódmym dniu pokropi nieczystego, a ten siódmego dnia stanie się czysty. Wpierw jednak wypierze swoje ubranie, obmyje się wodą i wieczorem będzie czysty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Człowiek czysty pokropi zanieczyszczonego w dniu trzecim i siódmym i tak oczyści go z grzechu w dniu siódmym. I wypierze [człowiek nieczysty] swoje odzienie, wykąpie się też w wodzie i wieczorem będzie czysty. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Rytualnie czysty człowiek pokropi rytualnie skażonego człowieka [wodą zmieszaną z popiołem] trzeciego i siódmego dnia. Siódmego dnia stanie się [on] rytualnie czysty, [lecz najpierw] zanurzy swoje ubrania i swoje ciało w wodzie [mykwy], a rytualnie czysty stanie się wieczorem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І чистий покропить нечистого в третий день і в сьомий день, і очиститься сьомого дня, і випере свою одіж і помиється водою, і буде нечистим до вечора. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem czysty pokropi nieczystego dnia trzeciego oraz dnia siódmego i oczyści go dnia siódmego; potem wypierze swoje szaty, wykąpie się w wodzie i będzie czysty wieczorem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I czysty pokropi nią nieczystego w trzecim dniu oraz w siódmym dniu, i w siódmym dniu oczyści go z grzechu; on zaś wypierze swe szaty i wykąpie się w wodzie, i wieczorem będzie czysty. |